

Урок 10. Чьё это? Частица 的

Китайский с нуля · Блок II. Я и моя семья

Что ты узнаешь

- Частицу 的 — китайскую замену всем притяжательным словам: мой, твой, наш, папин.
- Когда 的 обязательна, а когда её выбрасывают (и почему 我妈妈 звучит теплее, чем 我的妈妈).
- Тройку 这 — 那 — 哪: «этот», «тот», «который».
- Как спросить 谁的 и ответить, не повторяя существительное.
- Десяток названий вещей, которые лежат у тебя в рюкзаке прямо сейчас.

Разбираемся в теме

В русском для принадлежности есть целый склад средств: мой, твой, наш, мамин, папин, учителя, одноклассника. Каждое слово меняется по родам и падежам: «мой рюкзак», «моя книга», «моего рюкзака». В китайском вместо всего этого — **одна частица 的 (de)**, которая никогда не меняется.

我 + 的 + 书 = 我的书	wǒ de shū	моя книга
你 + 的 + 书包 = 你的书包	nǐ de shūbāo	твой рюкзак
老师 + 的 + 电脑 = 老师的电脑	lǎoshī de diànnǎo	компьютер учителя

Схема всегда одна: **сначала чьё, потом 的, потом что**. Порядок совпадает с английским (teacher's computer) и обратен русскому «компьютер учителя». Это и есть главная трудность: русский язык ставит владельца после вещи, китайский — только до.

 **Правило:** 的 стоит между владельцем и вещью, и порядок нарушать нельзя. 我的书 — моя книга. 书的我 — бессмыслица.

Когда 的 выбрасывают

Если бы всё было так просто, урок закончился бы через страницу. Но в живой речи 的 часто опускают, и делают это не случайно.

 **Правило:** 的 обычно опускают, когда речь о **близких людях и своих учреждениях**: 我妈妈 (моя мама), 我朋友 (мой друг), 我家 (моя семья), 我们学校 (наша школа), 你同学 (твой одноклассник).

Логика такая: 的 немного отделяет владельца от вещи, ставит между ними границу. С мамой и с домом границы не проводят. Сказать 我的妈妈 не ошибка, но звучит сухо, будто ты уточняешь: «именно моя мама, а не чья-то ещё».

С вещами наоборот: 的 нужна почти всегда. 我书 не говорят, только 我的书.

这, 那 и 哪

Три слова, которые различаются одним звуком и одним ключом:

Иероглиф	Пиньинь	Значение
这	zhè	этот, это (близко)
那	nà	тот, то (далеко)
哪	nǎ	который, какой (вопрос)

Работают они двумя способами. Первый — сами по себе, как «это» и «то»:

这是我的书。 Zhè shì wǒ de shū. Это моя книга.
那是老师的电脑。 Nà shì lǎoshī de diànnǎo. То — компьютер учителя.

Второй — перед существительным, и тогда обязательно нужно **счётное слово** из прошлого урока:

这个人	zhège rén	этот человек
那个学生	nàge xuéshēng	тот ученик
哪个书包	nǎge shūbāo	который рюкзак

⚠ **Частая ошибка:** сказать 这人 или 那书包, выбросив 个. Правило то же, что с числами: между указательным словом и существительным счётное слово обязательно.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
的	de	частица принадлежности
这	zhè	это, этот
那	nà	то, тот
哪	nǎ	который, какой
书	shū	книга
书包	shūbāo	рюкзак, школьная сумка
笔	bǐ	ручка, карандаш, кисть
手机	shǒujī	телефон, мобильник
电脑	diànnǎo	компьютер
桌子	zhuōzi	стол
椅子	yǐzi	стул
东西	dōngxi	вещь, вещи

Слово 哪 ты уже видел в уроке 5, в вопросе 你是哪国人? (из какой ты страны) — теперь понятно, откуда оно там: «какой страны человек». 书 знакомо с урока 3, а

手 (рука) — из списка ключей урока 6, здесь оно работает внутри слова 手机.

Произношение

的 de. Всегда нейтральный тон, всегда коротко и слабо. Это самый частый иероглиф китайского языка: примерно каждый двадцатый знак в тексте — 的. Именно поэтому его не выделяют голосом, а проскакивают.

东西 dōngxi и dōngxī. Один и тот же знак, два чтения и два разных значения. С нейтральным вторым слогом (dōngxi) — «вещь». С полным первым тоном (dōngxī) — «восток и запад». 买东西 (mǎi dōngxi) — покупать вещи, а не скупать стороны света.

桌子 zhuōzi, 椅子 yǐzi. Суффикс 子 в названиях предметов всегда нейтральный. Не «чжуо-цзы» с ударением на конце, а «ЧЖУО-цзы».

这 zhè и 那 nà. В быстрой речи и в Сингапуре часто слышно zhèi и nài — это слитое произношение 这一 и 那一. Тебе говорить так не обязательно, а узнавать нужно.

手机 shǒujī. Два третьих тона тут не встретились, но 手 стоит перед первым тоном, поэтому третий тон произносится «половинчато»: голос проваливается вниз и наверх уже не идёт. Так звучит любой третий тон в середине фразы.

Иероглифы урока

的 这 那 书

的 (de), 8 черт: слева 白 (белый), справа 勺 (ковш). Смысл искать бесполезно — знак давно стал чистой грамматикой. Зато пишется он так часто, что рука запомнит его сама раньше всех прочих.

这 (zhè), 7 черт: ключ 辶 («идти», в народе — «дорожка») плюс 文. Дорожка пишется **последней**, хотя стоит слева: это исключение из правила «слева

направо», и оно касается всех знаков с 讠. Сначала пиши то, что внутри, потом обводи дорожкой снизу.

那 (nà), 6 черт, и 哪 (nǎ), 9 черт. Различие видно сразу: у 哪 слева приклеен рот 讠, потому что «который?» — это вопрос, а вопрос произносят ртом. Отличная подсказка для памяти.

笔 手 机 电

笔 (bǐ), 10 черт: сверху ключ 竹 (бамбук) в сжатом виде, снизу 毛 (шерсть). Бамбук плюс шерсть — это кисть для письма, которой китайцы писали две тысячи лет. Сегодня 笔 — любая пишущая штука, хоть шариковая ручка.

机 (jī), 6 черт: 木 (дерево) + 几. Правая часть — то самое 几 «сколько» из урока 8, но здесь она работает только на звук. 手机 — «ручная машина», 电脑 — «электрический мозг»: китайский собирает новые слова из старых, вместо того чтобы заимствовать английские.

桌子 и 椅子 оба с ключом 木 (дерево): мебель делали из дерева, и знак это помнит.



Диалог

Конец урока, на парте осталась чужая книга.

Китайский	Пиньинь	Перевод
这是你的书吗?	Zhè shì nǐ de shū ma?	Это твоя книга?
不是, 这不是我的。	Bú shì, zhè bú shì wǒ de.	Нет, это не моя.
那是谁的书?	Nà shì shéi de shū?	Тогда чья это книга?
是李明的。那个书包也是他的。	Shì Lǐ Míng de. Nàge shūbāo yě shì tā de.	Ли Мина. Тот рюкзак тоже его.
桌子上的手机呢?	Zhuōzi shang de shǒujī ne?	А телефон, который на столе?

Китайский	Пиньинь	Перевод
手机是老师的, 电脑也是。	Shǒujī shì lǎoshī de, diànnǎo yě shì.	Телефон учительский, компьютер тоже.
那哪个书包是我的?	Nà nǎge shūbāo shì wǒ de?	Тогда какой рюкзак мой?

В пятой реплике есть слово вперёд: 桌子上 — «на столе». Места и предлог 在 будут в уроке 17, пока запомни оборот целиком. А самое полезное в диалоге — 是我的, 是他的, 是老师的: существительное не повторяется. Русский тоже так умеет: «Чья книга?» — «Моя».

Грамматика

1. Принадлежность.

Владелец + 的 + вещь.

我的书包 wǒ de shūbāo мой рюкзак

我朋友的手机 wǒ péngyou de shǒujī телефон моего друга

Во втором примере 的 стоит один раз, в самом конце цепочки: сначала «мой друг» (без 的, потому что близкий человек), потом 的 перед вещью.

2. Вопрос谁的.

这是谁的笔? Zhè shì shéi de bǐ? Чья это ручка?

这是我的笔。 Zhè shì wǒ de bǐ. Это моя ручка.

这是我的。 Zhè shì wǒ de. Это моя.

3. Указание на предмет.

这/那 + 是 + что。 这是电脑。 Это компьютер.

这/那 + 个 + существительное。 那个学生是我同学。 Тот ученик — мой одноклассник。

4. Вопрос 哪个. Вопросительное слово опять встаёт на место ответа:

哪个书包是你的?	Nǎge shūbāo shì nǐ de?	Какой рюкзак твой?
这个是我的。	Zhège shì wǒ de.	Вот этот мой.

 **Запомни:** 的 в конце предложения (这是我的) заменяет всю вещь целиком. Это самый частый способ отвечать на вопросы о принадлежности, и он звучит естественнее полного предложения.



Упражнения

1. Переведи на русский: 这是我的书包。那不是他的手机。这个学生是我同学。哪个电脑是老师的?
2. Переведи на китайский иероглифами: «Это мой стул». «Тот рюкзак не мой». «Чья это ручка?» — «Ли Мина». «Мой папа — учитель».
3. Собери из слов вопрос: 的 / 是 / 谁 / 这 / 书包.
4. Поставь 的 там, где нужно, и объясни пропуски: 我 ____ 妈妈 · 我 ____ 书 · 我们 ____ 学校 · 老师 ____ 电脑 · 我 ____ 朋友.
5. Найди ошибку и исправь: 书的我 · 这人是我同学 · 那是谁书包? · 我有二个书包.
6. Вставь 这, 那 или 哪: ____ 是我的笔 (в руке) · ____ 是李明的书包 (в углу) · ____ 个是你的?
7. Ответь по-китайски: 这是你的手机吗? · 你的书包是哪个? · 你家有电脑吗?
8. Разбери на части и объясни логику: 笔 · 手机 · 电脑 · 哪. Какой ключ и почему он там стоит?



Запомни главное

- 的 ставится между владельцем и вещью: 我的书, 老师的电脑. Порядок обратный русскому и совпадает с английским.
- С близкими людьми и своими учреждениями 的 **опускают**: 我妈妈, 我家, 我们学校.
- 这 — это, 那 — то, 哪 — который. Перед существительным им нужно счётное слово: 这个人, 那个书包.
- Вопрос о принадлежности — 谁的, ответ можно оборвать на 的: 这是我的.
- 东西 с нейтральным вторым слогом (dōngxi) — «вещь»; dōngxī — «восток и запад».
- 的 — самый частый иероглиф языка, поэтому произносится слабо и коротко.



Практическое задание

- 1. Подпиши свой рюкзак.** Вытряхни содержимое и подпиши на бумажках иероглифами: 书, 笔, 手机, 书包, 东西. Наклей на неделю — глаз будет спотыкаться о знаки каждый день.
- 2. Игра «чье это?».** С одноклассником или дома: кладёте на стол пять предметов, один спрашивает 这是谁的? , другой отвечает 是我的 или 是他的. Пять минут, зато конструкция садится намертво.
- 3. Найди 的 в тексте.** Возьми любую китайскую надпись подлиннее — упаковку, объявление в MRT, страницу учебника — и посчитай, сколько раз в ней встретилось 的. Проверишь заодно, правда ли он самый частый.



Повторение

Из урока 9 (семья). Переведи: 我家有四口人。我没有哥哥。你有几个妹妹? Почему нельзя сказать 不有?

Из урока 9. Скажи по-китайски «два друга» и «двенадцать» — где 两, а где 二?

Из урока 7 (глагол 是). Составь три предложения по схеме «кто + 是 + кто» и одно отрицательное. Не забудь про тон 不 перед 是.

Из урока 3 (пиньинь). Прочитай вслух и объясни правила записи: shū · zhuōzi · yǐzi · shǒujī · dōngxi. Где в этих словах нейтральный тон и как это слышно?